

*Paper*

## **Generación de narrativas y sistemas ilustrados a partir de registros etnográficos para EIB**

**Agudín, Catalina Lucía; Leonhardt, Lorena**

[catalina.agudin@hkb.bfh.ch](mailto:catalina.agudin@hkb.bfh.ch); [leonhardt.lorena@gmail.com](mailto:leonhardt.lorena@gmail.com)

Bern University of Applied Sciences, Institute of Design Research.  
University of Bern, Institute of Social Anthropology. Financiamiento:  
Swiss National Science Foundation. Berna, Suiza; UADE, FADI,  
Facultad de Arquitectura y Diseño, Taller de Ilustración y Serigrafía.  
Lic. en Diseño Gráfico. Buenos Aires, Argentina

Línea temática 2. Escalas, proyectos y propuestas

### **Palabras clave**

EIB - Etnicidad y diseño - Ilustración informativa -  
Ilustración de no ficción - Territorio

### **Resumen**

Presentamos aquí los resultados de un ejercicio planteado en el Taller de Ilustración y serigrafía FADI UADE coordinado por las diseñadoras gráficas Lorena Leonhardt, Ximena García y Paz Tamburrini para la generación de sistemas visuales. Algunos de los trabajos en el taller se abordan desde la no ficción, también llamada, ilustración informativa. La misma, más allá del formato o campo de acción específico, es el resultado de la investigación y reflexión sobre algún aspecto de la realidad y remite siempre a la veracidad de un tema. Desde la ilustración, se enfatiza la interacción del texto escrito y la imagen. Ambos lenguajes son complementarios. Ambos generan el sentido de la obra. En el proceso de trabajo hay un entrecruzamiento de voces: el escritor o quien genera el contenido, el ilustrador, el diseñador, el

lector y usuario. Para el contenido del ejercicio se han propuesto registros etnográficos resultantes del trabajo de campo del doctorado de la investigadora en antropología y diseño Catalina Agudin, situado en la provincia de Salta. Es decir, materiales audiovisuales generados en conjunto con miembros de las comunidades y la investigadora, junto con fuentes bibliográficas sobre (y en algunos casos generadas por) la comunidad Wichi. Se eligieron temáticas como por ejemplo alimentación, producción de artesanía, tintes naturales, relatos históricos y cartografía actual y se alentó a estudiantes a la propia investigación en el tema. Los resultados del ejercicio se transformaron en insumos para el desarrollo de material didáctico en el marco de Educación Intercultural Bilingüe en formato de abecedario ilustrado y láminas ilustradas informativas.

## Introducción

El proyecto de investigación acción que da marco al trabajo que exponemos a continuación es el doctorado de Catalina Agudin. “Revaluación de tradiciones Wichis: investigación y proyecto participativo con un grupo de la comunidad aborígen y estudiantes universitarios, combinando métodos de diseño y de antropología”, tiene bases en el instituto de Antropología Social de la Universidad de Berna y en el Instituto de Investigación en Diseño de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Berna (HKB-BFH), Suiza<sup>1</sup>. Para el trabajo de campo se plantean entonces ejercicios con miembros de las comunidades indígenas de Lhaka Honhat (provincia de Salta, ver en Figura 1 la ubicación) y estudiantes e investigadores en áreas proyectuales. Desde la perspectiva decolonial, se cuestiona cómo concretamente trabajar en pos de materialidades que sean de relevancia para las comunidades. Una de las líneas de trabajo que cobró más fuerza dentro del proceso de trabajo de campo<sup>2</sup> fue la producción de materiales didácticos para la escuela primaria, en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). En esta línea temática es que el proyecto de investigación en diseño y antropología entra en diálogo con el taller de ilustración y serigrafía FADI-UADE.

La propuesta del taller, llevado adelante por las diseñadoras gráficas e investigadoras Lorena Leonhardt, Ximena García y Paz Tamburrini, incluye articulaciones con actores reales externos. En este caso, a través del proyecto

---

<sup>1</sup> Programa interdisciplinar SINTA de la Universität Bern. Los supervisores del doctorado son, por parte de la Universidad de Berna Prof. Dr. Heinzpeter Znoj y por la Universidad de Ciencias Aplicadas (HKB BFH) Prof. Dr. Minou Afzali.

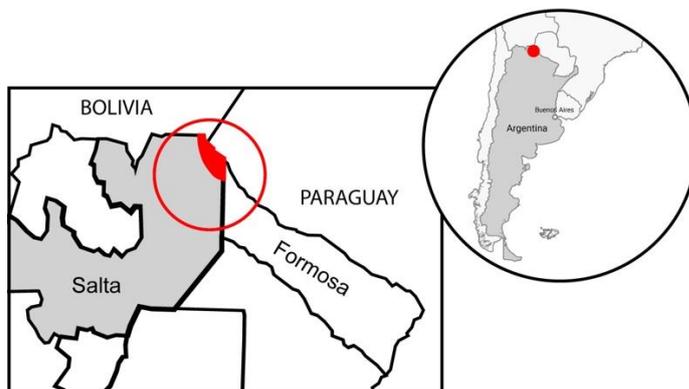
<sup>2</sup> El trabajo de campo fue enfocado junto con un equipo de docentes y pasantes de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (FADU UBA). Para leer más, dentro de las jornadas: (Ceciaga et al., 2023).

marco, se han desarrollado proyectos colectivamente junto a docentes y directivos de escuelas del Municipio Santa Victoria, Departamento Rivadavia, Provincia de Salta. Especialmente junto a Eduardo Pérez, (maestro bilingüe Wichi) y Livia Rojas (directora) de la Escuela N. 4819 Cacique Nicasio Miranda en Pozo la Yegua, Santa María, Municipio Santa Victoria, Departamento Rivadavia, provincia de Salta. Han participado también la maestra con orientación bilingüe de la misma escuela Paola Ruiz y de Santa María Karina Miranda. Asimismo, miembros de grupos wichi han compartido sus saberes y nos han permitido hacer los registros necesarios que funcionaron como insumo para los trabajos que aquí exponemos.

Como docentes en el ámbito universitario, creemos de central valor conectar y tender puentes entre lo académico y el mundo. La invitación de enlazar contenidos de un proyecto de investigación real puso en marcha, desde la materia, la posibilidad de idear piezas gráficas e ilustradas que cumplan el fin de ser material pedagógico intercultural. Consideramos que generar acciones con comitentes y necesidades reales nos da la oportunidad de valorar la dimensión social del diseño con un compromiso concreto.

En ese sentido, resulta enriquecedor poder incorporar a un plan de estudios con diversidad de actividades pautadas, proyectos que respondan a necesidades y demandas concretas de otras comunidades. Y que estudiantes en su etapa media de formación de la carrera de Diseño Gráfico, tengan la posibilidad de aproximarse al concepto de lo autóctono desde lo visual y generar un aporte real y concreto, a partir de lo trabajado conjuntamente en la materia, nos llena de orgullo. Aceptar participar del proyecto necesitó, por parte del equipo docente FADI UADE primero, y luego de los estudiantes, profundos diálogos, lecturas, investigación, fuentes y escuchas diversas para conocer, asimilar, comprender algo que hasta ese momento era conocido de manera fragmentada. Además, nos dio la posibilidad de interactuar con otros, que tienen intenciones similares de colaboración, de hacer y, en el trayecto, aprender. Poder hacer dialogar el diseño de una persona que vive y trabaja en Buenos Aires con las estéticas y culturas que se encuentran a dos mil kilómetros de distancia, pero que también son de nuestro país, nos parece enriquecedor y de gran aporte al imaginario y acervo cultural de cada uno de los estudiantes.

**Figura 1: Ubicación geográfica del territorio indígena Lhaka Honhat.**



Fuente: elaboración propia.

## Marco teórico

### *Del proyecto de investigación*

Para trabajar conjuntamente con grupos indígenas, encontramos en la perspectiva decolonial un marco que da respuesta a ciertas características del territorio. Nos permite entender diferencias estructurales en el marco de una *Matriz Colonial de Poder* (MCP) (Quijano, 2014). Según esta mirada, estructuras racializadas continúan marcando subjetividades y elaboraciones que repiten un modelo que los autores llaman *modernidad-colonialidad* (W. Mignolo, 2017, 2019; W. D. Mignolo, 2017; Quijano & Wallerstein, 1992; Segato, 2013; Tlostanova & Mignolo, 2012). La lectura de estos trabajos teóricos da respuesta a situaciones de fuerte desigualdad al conocer la realidad de los grupos originarios que habitan la zona del Chaco Salteño (hablando desde la óptica occidental, desde una perspectiva económica fundamentalmente).

En el caso particular de Argentina, los autores Gordillo y Hirsch (2003) definen que los grupos indígenas en Argentina directamente han sido negados<sup>3</sup>. Toda la temática de la etnicidad en Argentina ha sido anulada con la idea de que hemos *llegado todos en barcos*. A esta construcción histórica-discursiva la llaman *Argentina Blanca* (Gordillo, 2016; Gordillo & Hirsch, 2003).

Con este paquete bibliográfico de marco, se propone entonces hacer un trabajo que tenga sentido para las comunidades. Aparece entonces la propuesta de una Antropología por demanda (Segato, 2013) que se fusiona con la metodología del diseño, que también se la piensa a demanda (de un cliente, de un usuario). Lo que caracteriza a esta propuesta en un marco etnográfico, es que el antropólogo (de forma clásica) genera material intangible, un paquete de conocimiento. La propuesta de este proyecto es que, trabajando conjuntamente con saberes de diseño, sea posible generar resultados materiales que puedan ser de utilidad para los grupos indígenas. El desafío para el diseño es entonces, comprender la sensibilidad de los contenidos y la agencia de sus producciones. Es decir, como estas producciones pueden influenciar a los grupos en los que sean inmersos.

### *Situación del contexto de trabajo*

El territorio indígena Lhaka Honhat comprende lo que antes era conocido como lotes provinciales 14 y 55 de la Provincia de Salta. Un tema que apareció con fuerza en distintas charlas con indígenas locales es la discriminación que se vive en la zona. Scardozzi destaca que en la zona viven tanto indígenas (2/3 de la población aproximadamente) como criollos, que son quienes no se consideran indígenas y han llegado a la zona a principios del SXX, estimulados por procesos histórico- políticos. Si bien existe un pasado común y ciertos

---

<sup>3</sup> Una negación de la subjetividad, a parte de las violencias militares explícitas de, por ejemplo, las famosas campañas militares del presidente Roca. Ver por ejemplo el libro *Landscapes of Devils* de Gastón Gordillo (2004).

procesos de interdependencia o relación entre criollos e indígenas (Scardozi, 2013), lo cierto es que los indígenas tienen como prioridad que los criollos se vayan del territorio que les corresponde. Los distintos grupos de las comunidades indígenas son víctimas de violencias y discriminación. Las dinámicas que se instalaron con la llegada de criollos fueron, como se explicita en la perspectiva de la *matriz colonial del poder*, totalmente asimétricas. Los criollos en su mayoría, por la fuerza y de forma subjetiva, han tratado de dirigir (con o sin violencia física) a indígenas del lugar<sup>4</sup>.

Luego de largas negociaciones, acordaron que de las más de 600 mil hectáreas que se les otorgan a los indígenas en el marco de la sentencia de 2020 a favor de las comunidades indígenas, alrededor de 200 se les ceden a las familias criollas para que puedan tener títulos familiares. En el caso de la población indígena, lo que se solicita es un título comunitario, hecho inédito y que está modificando al sistema legal argentino. Asimismo, es inédito por la extensión del territorio y por tratarse de cinco etnias en conjunto (Carrasco, 2020).

Es interesante que los valores de alfabetización de la zona son de los más bajos del país (Ossola, 2015). Sin embargo, cabe recalcar que los niños son bi- o trilingües, ya que manejan el propio idioma, muchas veces otro idioma indígena de la zona y, desde la incorporación de escuela al sistema local, el español. Vale mencionar que existe compromiso de asistencia a las escuelas, sobre todo porque es necesario que los niños asistan a la escuela para que las familias puedan cobrar ciertos planes sociales.

Para el desarrollo de este proyecto hemos trabajado fuertemente con la Escuela N. 4819 Cacique Nicasio Miranda, de Pozo la Yegua, Municipio Santa Victoria, Departamento Rivadavia, Provincia de Salta. Hubo tres interlocutores fundamentales para el trabajo. Livia Rojas, la directora de la escuela, crecida en Tartagal, docente y muy abocada a su trabajo. Por otra parte, dos maestros con orientación bilingüe: Eduardo Pérez, quien pertenece a la etnia Wichí y a las comitivas interprovinciales que están elaborando una lengua unificada; y Paola Ruiz, criolla crecida en la Misión de Santa María (con grupos Wichí). También hemos hecho consultas con la maestra bilingüe de Santa María, Karina Miranda y otros miembros de grupos los grupos indígenas.

#### *Del trabajo en aula universitaria*

Por otra parte, a continuación compartimos el marco teórico dentro del trabajo en el espacio áulico universitario en la enseñanza de disciplinas proyectuales. Louise Rosenblatt, investigadora en la enseñanza infantil, en su teoría transaccional de la lectura, sostiene que todo acto de lectura es un intercambio o una transacción, “es un acontecimiento único, una reunión de un texto particular y un lector particular en un momento particular y bajo circunstancias particulares”. El significado se despierta mientras sucede, no existe de antemano (Rosenblatt, 2002).

---

<sup>4</sup> Sucesivas charlas informales con indígenas, con gente que trabaja en la zona y entrevista de Agudin con antropóloga Ana González.

Se propuso trabajar desde la *ilustración informativa*, también llamada *de no ficción*, la cual obliga a una mirada panóptica<sup>5</sup>. Es una red de nodos, muchas veces invisibles, que hacen visible un complejo entramado, pero de modo simple. Propone curiosidad, en el momento de ser leído hay mucho más de lo dicho literalmente. Propone un punto de vista particular, contribuye a entender el conocimiento, es capaz de generar experiencias estéticas y didácticas y así también fomentar la lectura.

Para el proceso de trabajo es necesario posicionarse como un ignorante de la temática; es disponerse permeable y permitirse descubrir, encontrar. Por supuesto, esto no es tarea que requiere de tiempo y acompañamiento, en este caso en el aula universitaria. Lo interesante del proceso fue que para muchos los registros ofrecidos desde la investigación eran totalmente novedosos. Es decir, los alumnos no tenían conocimiento de las vivencias actuales de estas comunidades en nuestro país. Lo percibían como algo de otra época, como si las comunidades sólo existieran en los manuales escolares como algo del pasado, en lo que respecta a sus modos cotidianos, como alimentación, artesanías, etc.

La enseñanza de diseño en general hace hincapié en el aprendizaje colaborativo, promoviendo habilidades interpersonales, es decir, la relación con el otro. El conocimiento compartido, la resolución de problemas, las acciones conjuntas y los aportes de cada estudiante brindan la flexibilidad para realizar tareas y tomar decisiones. El aporte individual de cada uno de los integrantes es fundamental, la confianza en el grupo, la vinculación entre estudiantes, para lograr resultados diferenciados. “El aprendizaje colaborativo cambia la responsabilidad del aprendizaje del profesor como experto, al estudiante, y asume que el profesor es también aprendiz” (Gros, 2007).

Trabajar con necesidades reales en un contexto particular, conociendo de primera fuente lo que sucede y lo que puede mejorarse como experiencia, en este caso en la escuela con el desarrollo de material didáctico, nos permitió acercarnos al ámbito profesional futuro. Es decir, abordar el aprendizaje desde lo invisible y colaborativo, lo que también fortalecerá habilidades humanas y conocidas como las *soft skills*: flexibilidad y adaptabilidad, inteligencia emocional, pensamiento crítico, resiliencia, asertividad, trabajo en equipo, creatividad, aprender a aprender, resolución de problemas y proactividad. Es relevante acercar los aprendizajes informales a los formales y articularlos, lo cual es una labor que el docente debe propiciar. (Cobo, C. y Moravec, J. 2011). La evolución de la educación STEAM (Seymour Papert), enfatiza la interdisciplina, la indagación, el aprendizaje significativo, el juego y la experimentación. Trabajar con proyectos contextualizados también les permite desarrollar competencias y habilidades necesarias para la sociedad actual. Es un fuerte sustento didáctico docente/estudiante/contenidos. Reconocemos algunos de los puntos importantes que Papert establece como fundamentales para el trabajo: aprender haciendo, aprender a aprender, manejar sus tiempos,

---

<sup>5</sup> En la Real Academia Española, *panóptico* significa: “Dicho de un edificio: Construido de modo que toda su parte interior se pueda ver desde un solo punto”.

ponderar el error. Profesores y alumnos mostrándonos transparentes en el hacer e indagando juntas en las retroalimentaciones con los saberes de la comunidad. Utilizamos el mundo digital y la tecnología, para estos diálogos a la distancia. Particularmente, esto se vio implementado en el desafío del alfabeto, en la instancia colaborativa, donde cada uno de los alumnos se reagruparon por interés, con roles diferenciados, con responsabilidades individuales, pero teniendo muy presente el objetivo común y el deadline. Es decir, los tiempos eran pautados por un lado, por los tiempos universitarios y, por otro, por los tiempos del trabajo de campo en territorio.

## Metodología

### *Metodología en campo*

Para el proyecto de investigación en territorio, Agudin se instaló con su familia en la ciudad de Tartagal, a 90 minutos del territorio indígena Lhaka Honhat, a donde viajaba semanalmente y se hospedaba en la ciudad de Santa Victoria durante un promedio de 3 noches semanales. El objetivo de la investigadora fue realizar una inmersión profunda en algunos de los grupos indígenas, para construir lazos de mutua confianza y poder trabajar con ellos. La metodología central fue de observación participante, que da como resultado vasto material etnográfico, en formas de notas de campo, entrevistas semi estructuradas, fotos, y otros materiales audiovisuales como videos. Este material es el punto de partida para hacer los análisis correspondientes y construir, junto con la bibliografía, una monografía final del trabajo de doctorado (Ameigeiras, 2006). A parte de este formato clásico de investigación socio-científica, la propuesta desde la concepción del proyecto fue utilizar parte del material etnográfico para generar resultantes materiales que pudieran ser utilizados o capitalizados por los grupos indígenas. Estos trabajos, son considerados dentro de la investigación *a través del diseño*<sup>6</sup> de Agudin, un insumo central del proyecto. Estas Investigaciones proponen que, justamente *a través* de propuestas de diseño, se reflexione sobre alguna temática. Aquí la reflexión central tiene que ver con el diálogo (o su ausencia) entre el diseño y *lo* indígena. El hacer de los estudiantes junto a las comunidades y los equipos de docentes e investigadores se transforman en el accionar, dentro de la propuesta de investigación acción (Galán, 2011; Galán et al., 2015).

Hacia fines de agosto de 2022 estaba claro que trabajaríamos con la escuela. En septiembre Agudin hizo sucesivas visitas para ver materiales, charlar con los maestros bilingües, conocer la escuela. En estas charlas con los educadores, se discutió sobre posibilidades de trabajos. Por un lado, las temáticas, que eran propuestas desde los registros etnográficos que Agudin

---

<sup>6</sup> Las investigaciones a través del diseño son mencionadas por (Frayling, 1993) y retomadas por diversos autores. Por ejemplo, Findeli (Findeli, 2010; Findeli et al., 2008), dicen que estas investigaciones tienen tres niveles: uno marco, de generación teórica del proyecto de investigación, un nivel proyectual, asociado a las disciplinas proyectuales y uno asociado a la educación en diseño.

venía trabajando, entre ellos alimentación tradicional, manejo de la planta del chaguar y su coloración con tintes naturales, juegos de hilo en la zona, entre otros. Por otro lado, ellos iban explicando cómo, con algunos de esos temas, ellos podían trabajar conceptos como los de secuencia, geometrías, etc.

El tema bilingüe desde el punto de partida fue central, de hecho, fue el motivo por el que Agudin se acerca a la escuela, para conocer la problemática de la EIB. En este punto de partida, queda claro que una de las problemáticas centrales es que los alumnos entran a la escuela sin saber español y los docentes no saben el idioma indígena. Casi no existen materiales enfocados con contenidos locales. Como dijo el maestro Eduardo en la entrevista de septiembre de 2022, “faltarían por ejemplo pictogramas para el abecedario, en lugar de ‘a’ de *avión* tengan ‘a’ de *ama*” (rata en idioma Wichi). Está claro que para cualquier niño la ‘a’ es una abstracción. En el caso de los niños wichis ‘avión’ también es una abstracción (es decir que lo conocen). Nos encontramos con un encadenamiento de abstracciones que, junto con la dificultad de comunicación con docentes, hace la tarea de aprender el español algo muy complejo. O sea que generar dispositivos que ayudaran en la comunicación wichi-español fue una tarea indiscutida que se nos confiaba al equipo. “No hay materiales” “Casi no tenemos nada” era lo que más frecuentemente escuchamos de los docentes con quienes trabajamos y quienes pusieron a disposición los materiales con los que cuentan en la escuela. “Entregar material didáctico de calidad es una deuda que tenemos pendiente en esa zona, lo sabemos” es lo que dijo un funcionario de la provincia de Salta en una comunicación personal con Agudin.

Otra de las premisas para la generación de materiales, era que fueran soportes resistentes. El contexto es adverso: hay una época seca en la cual el polvo se transforma en lo que en la zona llaman un *talco*. En la época de verano hay tormentas fuertes con cantidades extremas de precipitaciones. Es decir que todo aquello impreso que no contemplara esta realidad tendría poco tiempo de duración.

### *Transferencia de registros*

A fines de septiembre de 2022, comenzamos a trabajar en forma conjunta el proyecto de investigación de Agudin y el Taller de Ilustración y serigrafía FADI UADE (Leonhardt, García y Tamburrini). Tuvimos sucesivas reuniones virtuales, el equipo UADE en Buenos Aires y Catalina Agudin en Salta, donde fuimos acordando el curso que podía tomar el trabajo, es decir, por donde podían pasar las exploraciones de estudiantes de diseño gráfico. Armamos paquetes de registros por tema que Agudin compartía con Leonhardt y ella dentro del equipo y a los estudiantes. Algunos de los registros etnográficos entonces, se transformaban en insumos para el desarrollo de materiales gráficos. A fines del 2022 se inició entonces una prueba piloto con una comisión de la materia y lanzamos la primera propuesta que consistió en una lámina ilustrada informativa que diera cuenta de algún proceso de la comunidad. Nos centramos en comunicar sobre los tintes naturales, la alimentación y las artesanías, temáticas que se venían relevando dentro del proyecto marco de investigación.

En 2023, se testeó parte de lo realizado en la escuela y la comunidad. Con esa información y, con la intención enfatizada en producir diversos materiales pedagógicos y bilingües focalizados en la alfabetización y lectoescritura de nivel primario, se decidió sumar como proyecto el diseño de un alfabeto ilustrado.

Hemos trabajado en el espacio áulico con 125 estudiantes. En algunas comisiones trabajaron con la consigna de desarrollar una lámina ilustrada informativa comunicando un proceso determinado. En otras, con el desarrollo de un libro alfabético bilingüe español-wichí. Los alumnos trabajaron distintos vocablos del alfabeto de modo individual y luego, realizaron la edición completa del libro de modo colaborativo, asumiendo diferentes roles y tareas. Sumamos, además, el desafío de trabajarlo desde el lenguaje serigráfico. Un lenguaje muchas veces artesanal, donde se intenta acentuar los resultados visuales con los menores recursos posibles nos parecía pertinente por lo sintético, por lo escolar y por el contexto en tanto sitio.

Todo esto supuso una profunda investigación de la cultura de la comunidad Wichí. En ese proceso, estudiantes y docentes exploramos y aprendimos a mirar con detenimiento las costumbres de la comunidad, a familiarizarnos con ellas y entenderlas para generar estas piezas gráficas que permitan y enriquezcan la comunicación y que funcionen como puente entre las personas. De esta manera, pudimos comprender que las traducciones no son literales, sino que cada una de ellas da cuenta de las cosmovisiones de cada comunidad. Pudimos, también, contrastar creencias y conocer una manera distinta de ver y comprender el mundo.

Este conocimiento construido colectivamente a través del intercambio entre gente de la comunidad, otras instituciones universitarias, estudiantes y docentes nos permitió reflexionar sobre los innumerables valores que tienen las comunidades autóctonas y el gran aporte que tienen acciones como ésta, que buscan mantener presentes estas culturas.

Con todo lo anteriormente planteado e iniciado, teníamos la posibilidad de trabajar en el aula con un objetivo, un comitente, y un tiempo limitado.

### **Materiales resultantes, algunos casos**

A continuación, compartiremos las propuestas y algunos de los resultados de los ejercicios del trabajo.

#### *Láminas ilustradas informativas*

Dividimos los objetivos: hacia fines de 2022 testeamos la problemática con 30 alumnos. Se llevaron estos trabajos a la escuela y se hicieron algunas traducciones y cambios necesarios para obtener materiales que se correspondan con el territorio (ver por ejemplo Figura 2). En 2023 con algunas cosas un poco más claras y con pretensiones mayores, trabajamos con otros 90 alumnos produciendo láminas ilustradas informativas. Se trabajó en generar un sistema visual sobre uno de los temas propuestos: alimentación, artesanías o tintes naturales de la comunidad wichi. Se decidió el modo de la

representación visual vinculando lo sintáctico con lo semántico. Era condición que pudiera ser un resultado imprimible en serigrafía a una o dos tintas, ya que nos interesaba también enmarcar la práctica en un sistema artesanal de impresión.

Las consignas generales fueron: analizar, observar, investigar y registrar desde la ilustración alguno de los aspectos sugeridos de la cultura wichi de Argentina.

Consignas del trabajo práctico en aula lámina ilustrada informativa, abordada en 4 comisiones de 30 alumnos cada una: (1) Investigar la temática de mayor interés dentro de las sugeridas. El material inicial es otorgado por Catalina Agudin. (2) Analizar información, interés, gestos, comportamientos, procesos. (3) Profundizar sobre el tema seleccionado. Comprenderlo. Abordarlo desde distintos puntos de vista. Corroborar si es veraz. (4) Bocetar. Realizar varios bocetos. (5) Analizar estructuralmente las fotografías, videos, ideas a contar. (6) Definir idea a comunicar y definir herramientas visuales propias y particulares. (7) Sintetizar. Cuántas imágenes son necesarias para contarle el proceso a otro. (8) Un otro: atravesando la escuela, inserto en la comunidad, que está en sus primeros pasos por la lectoescritura bilingüe. (9) Diseñar una lámina ilustrada No ficción/informativa del tema seleccionado. Contemplar que los recursos visuales abordados puedan ser serigrafiados, logrando el impacto visual que esa técnica propone. El texto funciona como anclaje, pero la prioridad la tiene la imagen ilustrada.

**Figura 2: Lámina ilustrada de alumnas Huallpatero y Vicente.  
Traducciones de Karina Miranda y Eduardo Pérez.**



Figura 3: Lámina ilustrada de Ciciro.



Figura 4: Lámina ilustrada de Ibarra Davel.



UADE

Taller de ilustración y serigrafía - Docentes: Lorena Leonhardt - Ximena García - Paz Tamburrini  
Investigación e ilustración - TRABAJO REALIZADO POR: Juana Ibarra Davel



Figura 5: Lámina ilustrada de Gomez Pola.



Figura 6: Lámina ilustrada de Piñeiro.



UADE

Taller de ilustración y serigrafía - Docentes: Lorena Leonhardt - Ximena García - Paz Tamburrini  
Investigación e ilustración - TRABAJO REALIZADO POR: AGUSTÍN JORGE PIÑEIRO



*Abecedario. No ficción, poético.*

Por otra parte, como segunda línea de acción, se propuso realizar un alfabeto wichi/español de forma colectiva en el aula. Este material daba respuesta directa a una de las demandas explícitas que apareció en la entrevista con el maestro bilingüe de la comunidad Wichi Eduardo Pérez. Compartimos a continuación las consignas del trabajo práctico en aula Narrativa ilustrada *No ficción y poético* ABECEDARIO abordada en 1 comisión de 30 alumnos.

*Consigna:* Analizar, observar, investigar y generar un relato visual -narrativa- para cada uno de los 3 vocablos (palabras asignadas) del alfabeto. La propuesta podía ser simple, compleja, literal o poética. Cualquiera que sea, se valoraría la veracidad y el punto de vista personal.

*Individual /* Generar un sistema visual ilustrado sobre uno de los temas propuestos, haciendo hincapié en la investigación previa, ilustrando desde la veracidad. Bocetar y encontrar qué decir. Qué tema, cuál es el abordaje y qué información será la que valide el trabajo. Decidir el modo de la representación visual vinculando lo sintáctico con lo semántico. Tener presente que pueda ser un resultado imprimible en serigrafía de una a tres tintas. Generar un relato visual, teniendo en cuenta la relación de la ilustración y su articulación con el lenguaje escrito. Algunos vocablos se trabajarían a página simple y otros a doble página. Cada propuesta contendría el vocablo en Mayúscula/minúscula imprenta. Además, la palabra en español y wichí. Entre todas las propuestas, en el momento de la edición colaborativa, se votó y se eligieron cuáles se utilizaron.

*Colaborativo/* Generar un sistema de vocablos alfabéticos contemplando una narrativa posible. Explorar y definir la estrategia en un storyboard. Relacionar las propuestas individuales en un formato -libro-. El formato elegido fue de 20 x 20 cm (cerrado) / 20 x 40 cm (abierto). Contemplar las partes características de ese formato: Tapa / contratapa / hojas de guarda / portadilla / colofón / de modo colaborativo. Edición: de 36 páginas, más tapa y contratapa. Las mismas se realizaron también de modo colaborativo.

Esta propuesta finalmente se materializó en dos soportes: en formato libro, como fue pensado desde el inicio, y como lámina ploteada en lona (Figura 7). Actualmente se están terminando de imprimir los materiales para ser enviados a la escuela de Pozo la Yegua, donde serán testeados por educadores y alumnos, de quienes tendremos una devolución en abril de 2023.

**Figura 7: Alfabeto ilustrado. Trabajo colectivo.**



## Conclusiones

*“Lamentablemente hoy en día se siguen enseñando estas cosas en las escuelas. Se puede afirmar que casi no aprendimos nada. El sistema de educación (formal y tradicional) en general y específicamente la planificación escolar de los temas a desarrollar, no hacen más que reproducir una realidad que no es (pero que se empeñan en que la aceptemos y naturalicemos). ¿Por qué aún se sigue enseñando los pueblos originarios en tiempo pasado? ¿Y no en el presente, como actores sociales activos liderando luchas y conquistas de derechos propios? ¿Por qué dejamos que se enseñe esto a lxs niñxs? (...) cuando nos enseñan ‘nuestra’ cultura sólo nos muestran al gaucho y al criollo. ¿Todavía creemos que los ‘indios’ deben andar en taparrabos por los montes? ¿O que deben empoderarse (las comunidades que aún no lo hicieron)? Esto le dan de tarea a una nena de 11 años. Vivían, asentaban, cosechaban, fabricaban, tenían, y muchísimos verbos más, pero siempre en pasado. Ninguno en presente. ¿Por qué? ¿No es hora de que repensemos la educación?” (Posteo de WhatsApp de Cristina Pérez. Salta capital, Mayo 2023).*

La propuesta de una *Argentina Blanca* continúa teniendo agencia y actualidad. Desde este entrecruzamiento de proyectos nos planteamos si es posible, desde el diseño, torcer parte de este proyecto socio-histórico opresivo. Los espacios universitarios se muestran entonces como lugares permeables de formación. Existiendo perspectivas futuras de acción real en los territorios en donde se inserten los futuros profesionales.

En el caso particular del ejercicio hecho en UADE, generó dentro del aula profundas charlas respecto de creencias, juicios, prejuicios, y el rol del diseñador/ilustrador más allá de lo propio. Esas conversaciones establecidas entre todas las personas -alumnos y profesores- dentro de cada taller, nos dejó con una sensación diferente. Compartimos algunos testimonios de alumnos que dan cuenta estas reflexiones:

*“Fue una experiencia nueva, distinta en la que tuvimos que diseñar para un comitente real. Siento que aprendí un montón y que pude experimentar herramientas que estuve usando durante toda mi carrera y que voy a poder utilizar en un futuro. También sirvió para poder aprender sobre otra cultura y tuvimos la posibilidad de conocer más acerca de la comunidad wichi. Y al ser un trabajo para niños tenía que buscar la manera correcta de plasmar en el diseño y que se entienda de forma clara lo que quería contar” (Chiapparo Florencia)*

*“Me gustó mucho realizar este trabajo, ya que además de permitirme conocer otra cultura completamente distinta a la nuestra en el día a día en muchos aspectos como es la comunidad wichí, también me sirvió para poder empezar a diseñar y trabajar con problemáticas y situaciones del mundo real y actual. Considero que fue una gran oportunidad para entender cómo se utiliza relativamente poca información para realizar un buen trabajo informativo, utilizando distintos tipos de imágenes y formas*

*de trabajarlas/representarlas para que sean fáciles de comprender. Son muy valiosos estos tipos de trabajos, ya que tienen detrás un propósito educativo y solidario, que hacen que te motives y superes para poder ofrecer el mejor resultado posible. Fue una muy linda experiencia, que repetiría sin lugar a dudas.” (Guadalupe Besuzzo)*

*“Algo que creo me caracteriza es mi necesidad de estar aprendiendo un poco de todo, incluso de lo que no me va a suponer nada más que, quizá, una conversación interesante (o no). Este trabajo fue nada más y nada menos que un alimento más para esa cuestión. El estudio sobre la comunidad Wichí me permitió entender cómo un árbol florecido en verano puede cubrir necesidades básicas como el trabajo y la comida, pero también suponer un crecimiento económico sumamente importante (y también necesario). Finalmente, el hecho de que el trabajo pueda ser testeado con el fin real que plantea cumplir desde el comienzo no hace más que llamarme la atención y llenarme de preguntas, pero sobre todo de un deseo: espero que guste, pero mucho más espero funcione.” (Christian Nowicki)*

El proyecto continúa con futuras devoluciones de parte de los docentes primarios del territorio. Sabemos que se inició un proceso de aprendizaje. Nos quedamos con el deseo de continuar el diálogo y desde nuestro lugar, seguir promoviendo el desarrollo de material didáctico para una mejor educación, inclusiva y equitativa en todos los niveles.

## Bibliografía

- Ameigeiras, A. R. (2006). El abordaje etnográfico en la investigación social. In *Estrategias de Investigación Cualitativa*. Editorial Gedisa.
- Carrasco, M. (2020). ¡Gracias Lhaka Honhat! *Debates Indígenas*.
- Ceciaga, M., Agudin, C., & Pasin, M. (2023). *Trabajos proyectuales en territorio indígena. Aportes a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) desde el diseño*.
- Cobo, C. y Moravec, J. (2011). *Aprendizaje Invisible. Hacia una nueva ecología de la educación*. Barcelona: Laboratori de Mitjans Interactius. Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Findeli, A. (2010). Searching For Design Research Questions: Some Conceptual Clarifications. *Questions, Hypotheses & Conjectures. Discussions on Projects by Early Stage and Senior Design Researchers.*, 286–303.
- Findeli, A., Brouillet, D., Martin, S., Moineau, C., & Tarrago, R. (2008). Research Through Design and Transdisciplinarity: A Tentative Contribution to the Methodology of Design Research. *Focused*, 67–91.
- Frayling, C. (1993). *Research in Art and Design*. Royal College of Art.
- Galán, Beatriz. (2011). *Diseño, proyecto y desarrollo : miradas del periodo 2007-2010 en Argentina y Latinoamérica*. Wolkowicz Editores.
- Galán, M. B., Monfort, C., & Rodríguez Barros, D. (2015). *Territorios creativos: concordancias en experiencias de diseño*.
- Gordillo, G. (2004). *Landscapes of Devils: Tensions of Place and Memory in the Argentinean Chaco*. Duke University Press.
- Gordillo, G. (2016). The Savage Outside of White Argentina. In *Rethinking Race in Modern Argentina* (pp. 241–267). Cambridge University Press.
- Gordillo, G., & Hirsch, S. (2003). Indigenous Struggles and Contested Identities in Argentina: Histories of Invisibilization and Reemergence. *The Journal of Latin American Anthropology* 8, 50.
- Gros, B. (2007). *El aprendizaje colaborativo a través de la Red*. Barcelona, España: University of Barcelona. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/39218711\\_El\\_aprendizaje\\_colaborativo\\_a\\_traves\\_de\\_la\\_Red](https://www.researchgate.net/publication/39218711_El_aprendizaje_colaborativo_a_traves_de_la_Red)
- Mignolo, W. (2017). Interview-Walter Mignolo/Part 2: Key Concepts Written by E-International Relations. <https://www.e-ir.info/2017/01/21/interview-walter-mignolopart-2-key-concepts/>

- Mignolo, W. (2019). *The Way We Were. Or What Decoloniality Today is All About*. *Anglistica AION* 23, No. 2, 9–22.
- Mignolo, W. D. (2017). *The Third Nomos of the Earth: The Decline of Western Hegemony and the Continuity of Capitalism*.  
<https://nationalinterest.org/article/spenglers-ominous-prophecy->
- Ossola, M. (2015). *Pueblos Originarios*. In *Mapa Social de la Provincia de Salta para la Cooperación Internacional*(pp. 237–257).
- Quijano, A. (2014). *Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina*. In *Cuestiones y horizontes : de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder* (p. 859).
- Quijano, A., & Wallerstein, I. (1992). *La americanidad como concepto, o América en el moderno sistema mundial*. *Elementos Del Desarrollo*, 583–591.
- Rosenblatt L. M. (2002). *La literatura como exploración*. Fondo Nacional de Cultura.
- Scardozi, C. (2013). *Territorios en negociación: un análisis etnográfico de los procesos de convivencia entre indígenas y criollos en el Pilcomayo salteño (Gran Chaco, Argentina)*.
- Segato, R. (2013). *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos y una antropología por demanda*. Prometeo Libros.  
[www.prometeoeditorial.com](http://www.prometeoeditorial.com)
- Tlostanova, M. V. (Madina V., & Mignolo, W. (2012). *Learning to unlearn : decolonial reflections from Eurasia and the Americas*.